Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król naradził się więc i sporządził dwa cielce\* ze złota. Następnie powiedział im: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie,\*\* Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Z postacią cielca łączyły się bóstwa: El, najwyższe bóstwo panteonu kan. (zob. teksty ugar.), Baal-Hadad (biblijny Baal), Syn, bóg księżyca (zob. teksty sumer. i ak.), Amon-Re (zob. teksty egip.). Figurki byka z końca XIII w. p. Chr. odkryto w miejscu kultu w pn Samarii, zob. <x>70 6:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twoi bogowie, אֱֹלהֶיָך , ἰδοὺ θεοί σου. Gram. jednak wyrażenie to można odczytać jako: twój Bóg, por. np. <x>10 27:20</x>, choć następujący cz może wskazywać na lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:4</x> [↑](#footnote-ref-4)